

Особенности Сравнения Узбекского и Корейского Языков и Процесс Расширения Значения Выражений Сравнения

Features of the Simile of Uzbek and Korean Languages and the Process of Expanding the Meaning of Figurative Expressions

Jo Min Young

Tashkent State University of Oriental Studies, Uzbekistan

Abstract: This article produces in detail the concept of figurative expressions between Uzbek and Korean, the characteristics of simile which are representative types of figurative, and the process of expanding the lexical meaning of words to the meanings of figurative expressions. Figurative expression means a deviation from the laws of everyday language and it shows the appearance of a connection between the dictionary meaning and the figurative meaning of words based on their forms or similarities of attributes. In particular, this article talks about the meaning of simile defined in the Uzbek and Korean languages and the type of link words of simile in the both languages. In this article,

simile phrases appearing in literary works are suggested as examples, through the examples the similarities and differences between Uzbek and Korean can be accurately understood.

Аннотация: В этой статье будет подробно рассматриваться концепция между узбекским и корейским, характеристики сравнений, которые являются репрезентативными типами образное выражение, и процесс расширения словарного значения слов до значений сравнений. Образное выражение означает отклонение от законов повседневного языка и показывает он видимость соединения между словарным значением и метафорическим значением слов на основе их форм или сходств атрибутов. В частности, в этой статье будет рассматриваться значение сравнений, определенных в узбекском и корейском языках и тип слов, соединяющих сравнения, используемых при выражении в виде сравнений, которые будут подтверждены на примерах сравнений на узбекском и корейском языках. Кроме того, с помощью примеров можно будет узнать, что в отличие от сравнительных соединительных слов в узбекском языке, в корейском языке сравнительные соединительные слова в предложении в зависимости от части речи могут взаимозаменяться но могут встретиться случаи, где нельзя заменять их. Сравнительные соединения в узбекском языке без ограничений могут взаимозаменяться. Также, с помощью примеров, будут подробно объяснены явление словарного расширение слов при употреблении в сравнительных оборотах в корейском языке.

Ключевые слова: понятие образное выражение, понятие сравнение, взаимозамена сравнительных соединений, словарная лексика, значение сравнения, расширение, узбекские сравнительные соединения, '-dek, -day, kabi', корейские сравнительные соединения, '-처럼[чором], -같이[гачи], 같은[гатын]'.

Введение

Образные выражения долгое время были основным предметом литературы, и в литературных исследованиях метафорические сравнения делятся на сравнения, метафоры, синекдоху и метонимию. С 1980-х годов когнитивная лингвистика приняла метафоры как теорию обучения и рассматривала образные выражения в повседневной жизни как выражения, возникающие в процессе когнитивного прогресса. В данной исследовательской работе основное внимание уделяется сравнениям между несколькими образными выражениями и, в частности, при сравнении и анализе концепций и форм сопоставлений между узбекским и корейским языками. Сравнение двух языков, разъясняет сходства и различия между выражениями сравнения в двух странах. Кроме того, в данной статье будет объясняться как корейские слово с простого словарного значение расширяется и употребляется в переносном значение.

Понятие аналогии и сравнение между узбекским и корейским языком

Если внимательно посмотрим на сегодняшний наш современный язык, то без труда можем обнаружить факт то, что одно слово может использоваться в нескольких значений, которых изначально не существовало. Придавая новый смысл нашему ограниченному языку, стало возможно еще более богаче выражать мысли и эмоции человека, а также давать название новейшим изобретением, которые ежедневно появляются в нашей жизни.

В частности, с помощью образных выражений, стало возможно расширить первоначальное применение слово. Образный метод – это особый способ использования языка. Образный метод также часто называют 'figurative language', который обозначает

особый способ применения языка, отличающийся от разговорного и словарного слова. Образное выражение в основном используется для достижения специфического значения или усиления эффекта слова.

Сравнения - это метод определения границ применения слов и заполнения пробелов.¹ Сравнения является одним из старинных методов самовыражения, который преукрашивает нашу речь. Особенно часто он используется в художественной литературе для обеспечения ясности и образности изображения слов.²

Сравнения используется для выражения человеческих эмоций и мыслей. Сравнением называется, когда один объект или одно событие сравнивается со вторым объектом или событием с точки зрения формы или значения слов.³

Предмет аналогии, который описывает предмет, событие, образ сравнение - это когда две сравниваемые объекты или событие подходят по смыслу с друг другом.⁴

Части речи, выражающие сравнение в узбекском и корейском языке

Самыми распространёнными аффиксами сравнения в узбекском языке являются вспомогательные частицы '-day/-dek'. Они используются в сочетании с существительными, прилагательными и местоимениями. Значение не меняется, даже если '-dek' заменяется на '-day' как фонетический вариант.⁴

В корейском языке наиболее часто применяется вспомогательная частица '-처럼[чором] - как'.⁵ Узбекские вспомогательные частицы '-day/-dek' на корейский переводится как '-처럼[чором]'. Также надо учесть что, в предложениях он может приходить в значение наречия.

'-처럼[чором]' как вспомогательные частицы '-dek/-day' в

основном в предложение идёт добавляясь к существительному, и между сравнительным объектом и субъектом помогает установить связь основываясь на схожие черты соединяя в грамматическом плане.⁶ Мы проанализируем их на следующих примерах (узбекские предложения из узбекских литературных произведений переведены как на корейский, так и на русский):

1. Aytaver, arslondek kulganlar hech qachon yolg'on gapirmaydi. ⁷

계속 이야기해 봐, 사자처럼 웃는 이들은 절대 거짓말하지 않아.

[gesok iyagi heba, sajachorom unnin idirin joltte gojinmalhaji ana.]

Продолжай, говорить, те, кто смеются как львы, никогда не лгут.

(arslondek-사자처럼[sajachorom]/как львы, kulganlar-웃는 이들[utninideul]/ кто смеются, yolg'on gapirmaydi-거짓말하지 않다[gositmal hajianta]/ не лгут)

Человек, который смеётся как лев в предложении с выше,
Является честным человеком и выражается он в сравнении с атрибутом льва.

2. U endi tulkidek ayyor, boridek sezgir bo'lib qolgan edi. ⁸

그는 이제 막 여우처럼 교활하고 늑대처럼 감각적인 사람으로 되었다.

[ginin ije mak youchorom gyohwarago nikttechorom gamgakjjogin saramiro dweotta.]

Он был хитрым, как лис, и чувственным человеком, как волк.

(U-그[gi] / Он, tulkidek-여우처럼[youchorom]/как лис, ayyor-

교활한[gyoharan]/хитрым,

boridek-늑대처럼[nikttechorom]/как волк, sezgir-감각적인
[gamgakjjogin]/чувственным)

И в узбекском и в корейском языке лиса - это символ хитрости.⁹

Поэтому по отношению человека широко используется слова лиса.

3. Adolat yashaydi. quyoshdek..¹⁰

정의는 살아있다. 태양처럼
[jonginin saraitta. teyangchorom..]

Правосудие живет как солнце

(adolat-정의[jongi], yashaydi-살아있다[saraitta]/живет,
quyoshdek-
태양처럼[teyangchorom]/ как солнце)

В корейском языке сравнение ‘-같이[гачи]’, примерно такое же, как ‘-처럼[чором]’. – это аффикс образованный от прилагательного ‘같다[гата]’. Даже если ‘-처럼[чором]’ заменить на ‘-같이[гачи]’ не будет такой уж большой разницы.¹¹ Это доказано в ниже приведенных примеров:(Корейские предложения взятые с корейских литературных произведений переведены как на узбекский, так и на русский):

1. 너같이[гачи] 예쁜 아이를 본 적이 없다.¹²

[nogachi yeppin airil bon jogi optta]
Sendek chiroyli bolani ko'rganim yoq.

Я никогда не видел такого красивого ребенка, как ты.

너처럼[чором] 예쁜 아이를 본 적이 없다.

[nochorom yeppin airil bon jogi optta]

Sendek chiroyli bolani ko'rganim yoq.

Я никогда не видел такого красивого ребенка, как ты.

(너[no]-sen/ты, 예쁜[yeppin]-chiroyli/красивого, 아이[ai]-bola/Ребенка)

2. 나는 앞으로 느티나무처럼[чором] 넓은 마음으로 건강하고
씩씩하게 살거야.¹³

[nanin apiro nitinamuchorom nolbin maimiro gongganghago
ssikssikage salkkoya]

Men kelajakda zelvova daraxtidek keng qalb bilan sog'lom va
kuchli yashayman.

Буду жить здоровой и сильной с широким сердцем как
дзельква в будущем.

나는 앞으로 느티나무같이[гачи] 넓은 마음으로
건강하고 씩씩하게 살거야.

[nanin apiro nitinamugachi nolbin maimiro gongganghago
ssikssikage salkkoya]

Men kelajakda zelvova daraxtidek keng qalb bilan sog'lom va
kuchli yashayman.

Буду жить здоровой и сильной с широким сердцем как
зелькова в будущем

(앞으로[apiro]-kelajakda/в будущем, 느티나무[nitinamu]-
zelkova daraxti/дзельква, 넓은 마음으로[nolbin maimiro]-
keng qalb bilan/с широким сердцем, 건강하고

[gonganghago]-sog‘lom/здоровой, 씩씩하게[ssikssikage]-
kuchli/сильной)

В корейском языке, такие сравнительные прилагательные как '같은[гатын]- как, похож(а),(и)' и '같다[гата]- такой же' можно рассматривать как применение обычного прилагательного.¹⁴

Если после сравнительного прилагательного '같은[гатын]' следует существительное или прилагательное в роли сказуемого, используя обычное прилагательное '같다[гата]', можно изменить структуру предложения. Однако смысл не будет меняться. Подтверждается это следующими примерами:

1. 그는 여우 같은 사람이다.

[ginin you gatin saramida]

U tulkidek odam.

Он как лиса

그 사람은 여우 같다.

[gi sramin you gata]

U odam tulkiga o‘xshaydi.

Он похож на человека-лиса.

2. 당신은 나에게 태양 같은 사람이다.

[dangsinin naege teyang gatin saramida]

Siz men uchun quyoshdek odamsiz.

Ты для меня как солнце.

당신은 나에게 태양과 같다.

[dangsinin naege teyanggwa gata]

Siz men uchun quyoshga o‘xshaysiz.

Ты для меня как солнце.

Как видно из приведенных выше примеров, в качестве прилагательного в середине предложения '같은 [гатын]' сходится с '-day/-dek(как)' в узбекском языке. Также отсюда можно подтвердить, что прилагательное '같다[катта]' когда переводиться на узбекский, превращаться он будет в сказуемое 'o‘xshamoq - похож(а)'.

Также в корейском языке глагол не может следовать сразу после сравнительной частицы '같은[гатын]'. Это подтверждается следующими примерами.

1. 엄마는 해 같은 산다. (X)

[ommanin he gatin sanda]

Onam quyoshdek yashaydi.

Мама живет как солнышко.

- 엄마는 해처럼 산다. (O)

[ommanin hechorom sanda]

Onam quyoshdek yashaydi.

Мама живет как солнышко.

- 엄마는 해 같은 삶을 산다. (O)

[ommanin he gatin salmil sanda]

Onam quyoshdek hayotini kechiradi.

Мама живет как солнышко.

- 엄마는 아이 같은 웃는다. (X)

[ommanin ai gatin unninda]

Onam boladek kuladi.

Мама смеется, как ребенок.

엄마는 아이처럼 웃는다. (O)

[ommanin aichorom unninda]

Onam boladek kuladi.

Мама смеется, как ребенок.

엄마는 아이 같은 웃음을 짓는다. (O)

[ommanin ai gatin usimil jinninda]

Onam boladek tabassum qiladi.

Мама улыбайся как ребенок.

Феномен процесса расширение значение метафоры в корейском языке. (Включительно с примерами применение сравнения)

1. (a) 군인들은 적군을 향해 기관총을 마구 쏘았다.

[gunindirin jokkunil hyanghe gigwanchongil magu ssoatta]

Askarlar dushmanga qarata o'q uzdilar.

Солдаты стреляли пулемётом в сторону вражеской армии.

(군인[gunin]-askar/солдат, 적군[jokkun]dushman/враг,
기관총[gigwanchong]-
o'q/пистолет, 쏘다[ssoda]-uzmoq/стрелять)

- (b) 철수는 어제 친구들에게 저녁을 쏘았다.

[cholsunin oje chingudirege jonyogil ssoatta]

Cholsu kecha kechki ovqat uchun do'stlarini mehmon qildi.

Вчера Чолсу угостил друзей ужином.

(어제[oje]-kecha/ Вчера, 친구[chingu]- do'st/ друг,
저녁[jonyok]-kechkiovqat/ужин, 쏘다[ssoda]-mehmon
qilmoq/угощать)

В примере (1a) значение слово ‘쏘다[сода]’ звучит как “стрелять из лука, стрелять огнестрельным оружием или стрелять пушкой в определённое направление для определённой цели”. Однако ‘쏘다[сода]’ в наши дни активно применяется в качестве ‘угощать’ как в примере (1b).

Одним словом, ‘쏘다[сода]’ было по-новому сформировано в значение ‘угощать’¹⁵.

Здесь было образовано дополнительное значение от основного значение слово, и в данном случаи такое явление называется феноменом расширение значение. В настоящее время значение в примере (1b) является просто одним из сленговых слов, которым пользуется определённый слой общество. ‘쏘다[сода]’ не был развит как независимая смысловая единица при стабильной поддержки людей. Это был подтверждён тем, что в словаре не было указано дополнительное значение слово. В этом случаи ‘쏘다[сода]’ можно отнести к ‘не законченным процессом расширение смысловой единицы слово’. Бывают случаи когда дополнительное значение, образовываясь от основного значения слово, получает стабильную поддержку народа и распространяется в устах людей. Таким путём слово формируется как независимая смысловая единица. Такая позиция была подтверждена тем, что значение слов было написано в словаре.

Примеры использования ‘형광등[хйонгоангдынг]’:

- 2 (a) 형광등은 전기 소모가 적다.

[hyonggwangdingin jongi somoga joktta]

Floresan lampalar kam elektr energiyasini iste'mol qiladi.

Люминесцентные лампы потребляют меньше электроэнергии.

(형광등[hyonggwangding]-Floresan lampalar/ Люминесцентные лампы, 전기[jongi]- elektr energiyasi/ электроэнергия, 적다[joktta]- kam/ меньше)

- (b) 현수는 정말 형광등이야.

[hyonsunin jongmal hyonggwangdingiya]

Hyon-Su chindan ham floresan lampadir.

Хёнсу действительно медленно доходит.

В примере (a) ‘형광등[хйонгоангдынг]’ – это одно из разновидностей лампочек. В примере (b) ‘형광등[хйонгоангдынг]’ используется в метафорическом значении как миргание света и позднего зажигание, что в действительности означает ‘человека, которому в отличие от других поздно доходит’. В примере (2b) значение слово написано в словаре¹⁶, а это означает, что оно было одобрено людьми и распространено как независимое смысловое слово. В этом тексте применение слово, сравнивая с предыдущим случаем, можно назвать как ‘слово завершено процесс расширение значение’. В примере (1) ‘쏘다[сода]’ и в примере (2) ‘형광등[хйонгоангдынг]’, оба они образуя дополнительное значение соответствует теории расширение значение. Разница между этими двумя словами заключается в том, что дополнительное значение ‘쏘다[сода]’ не было указано в словаре, а дополнительное значение ‘형광등[хйонгоангдынг]’ было помещена в словарь так-как оно

считается 'законченным расширенным словом'. Если резюмировать все ранее сказанное, то '쏘다[сода]' это слово имеющие одно значение (по словарю)', а '형광등[хйонгоангдыннг]' это 'разнозначимое слово (по словарю)'.

Со скорости развитие нашего современного мира, язык также развиваясь наполняется разными новыми лексиками. Наш язык для выражения всех этих новых лексик, начал образовывать из себя новые слова и добавлять дополнительные значения к словам уже имеющие свое основное значение. То что мы рассматривали на верху было явным примером того, как к существующему слову было добавлено новое значение и таким образом было расширено его смысловая единица.

Конечно было бы идеально, если одно слово имело бы одно значение, но если бы все в нашей жизни было бы выражено таким образом,

то количество слов было бы бесконечным.

Напротив если бы мы добавляли бы несколько значений в одно слово, не взирая на отсутствие связи между ними для сокращения количество слов, то для нашей памяти это было бы сильной нагрузкой. Проводя итог, можно сказать, что феномен расширение значение слово путём добавления дополнительного значение в уже существующие слова, в целях уменьшение большого количество слов и для красочности речи, может рассматриваться с точки зрения конечного продукта спроса человечество.

рассмотрим следующие примеры образного выражение:

3 (a) 요즘 가을 들판엔 메뚜기가 거의 없어.

[yojim gail dilpanen mettugiga goi opssol]

Hozirgi kunda kuzgi dalalarda chigirtkalar deyarli yo'q.

Сейчас на осенних полях мало кузнечиков.

(요즘[yojim]-hozirgi kunda/сейчас, 가을[gail]- kuz/осень,
들판[dilpan]-dala/поле, 메뚜기[mettugi]-chigirtka/кузнечик)

(b) 난 어제 도서관에 늦게 가는 바람에 메뚜기처럼
여기 저기 자리를 옮겨야 했어.

[nan oje dosogwane nikke ganin barame mettugichorom
yogi jogi jariril omgyoya hesso]

Kecha kutubxonaga kech borganim uchun chigirtka kabi
joydan joyga ko‘chishga majbur bo‘ldim

Я вчера опоздал в библиотеку, поэтому мне пришлось
находить место матаясь туда сюда как кузнечик.

(난[nan]-men/я, 어제[oje]-kecha/вчера,
도서관[dosogwan]-kutubxona/библиотека, 늦게[nikke]-
kech/поздно, 메뚜기[mettugi]- chigirtka/кузнечик,
옮기다[omgida]-ko‘chmoq/перемещаться)

В примере (a) ‘메뚜기[метути]’ это [одно из разновидностей насекомых как кузнечик], а в примере (b) это [человек который, перемещаясь туда сюда ищет свободное место в библиотеке]. Таким образом в примере (3a) и (3b) образуется метафора основываясь на схожести значение слов. Думаю, что здесь есть связь между [человеком, который перемещаясь туда сюда ищет свободное место в библиотеке] и [кузнечиком, который прыгает туда сюда].

4 (a) 중국의 가장 큰 볼거리는 만리장성이지.

[junggue gajang kin bolkkorinin mallijangsongiji]

Xitoyning eng mashhur sayyohlik joyi- Buyuk devor.

Самая большая достопримечательность Китая – Великая Китайская стена.

(중국[jungguk]-Xitoy/Китай, 가장[gajang]-eng/самая, 큰 볼거리[kin bolkkori]- mashhur sayyohlik joyi/большая достопримечательность, 만리장성[mallijangsong]-Buyuk Xitoy devor/Великая Китайская стена)

(b) 우리 배구 대표팀이 만리장성을 넘었다.

[uri begu depyotimi mallijangsongil nomotta]

Voleybol jamoamiz Buyuk devorni kesib o'tdi.

Наша сборная волейбольная команда пересекла Великую Китайскую стену.

(우리[uri] – Biz/Мы,наш, 배구[begu] – voleybol/волейбол, 대표팀[depyotim] - Terma jamoa/сборная команда, 만리장성 [mallijangsong] – Buyuk Xitoy devori/Великая Китайская стена, 넘다[nomda] – oshib utmoq/ пересекать).

В примере (a) указывается на [Великую Китайскую стену], а в примере (b) имеется виду сам ‘Китай’. В примере (b) перевод предложение получается как ‘наше сборная команда по волейболу выиграла Китай’. Так-как Великая Китайская стена является главным достопримечательностью Китая, оно начало восприниматься людьми как олицетворение самого Китая. В связи с аналогией ‘части (Великая Китайская стена)’ и ‘целого(Китай)’ основываясь на схожести значение происходит метафора, и относится это к лингв. метаномии.

Как вы могли уже понять с выше приведенных примеров, в нашем языке имеются много слов, которые как бы подаются расширению значение (не до конца совершая процесс расширения) и образуя дополнительное значение этих слов, составляют метафору на основе сравнение и лингв. метаномии.

Заклучение

Сравнения - это тип образное выражениесы, который часто описывается путем сравнения с метафорами.

Метафоры и сравнения похожи в том, что объекты сравниваются друг с другом на основе сходных внутренних свойств или внешнего вида двух вещей, но в отличие от метафор, сравнение всегда имеет свое соединительное слово.

Репрезентативным сравнительным звеном узбекского языка является '-day/-dek'.

В корейском языке репрезентативные слова-связки сравнения являются '-처럼[чором] / -같이 [гачи]', которые используются в сочетании с существительными. Связывающее слово '같은 [гатын]' в корейском языке является спряженной формой прилагательного '같다 [гата]' и в отличие от других слов, '같다[гата]' существует как независимое слово внутри предложения. Узбекские и корейские сравнения имеют очень похожие позиции и функции в предложениях, но корейские сравнения имеют некоторые ограничения в их приминение. В корейском языке прилагательные и глаголы следует использовать после 'существительного + 처럼[чором]'. Также после сравнительного прилагательного '같은[гатын]' нельзя ставить глагол. Напротив, в узбекском языке сравнительные слова могут свободно применяться, в отличие от корейских сравнительных слов.

Говорят, что язык как органическое вещество. Это означает, что он подобен организму, который все время меняется согласно своим принципам и порядку. В настоящее время к нашему современному языку было добавлено дополнительное значение ко многим словам. Если проанализировать весь этот процесс расширения значения слов, то можно проглядеть часть процесса изменения наших слов как организм. Другими словами, это можно назвать как основной сущностью языка.

Считается, что аналогия создаётся на основе сходств между существующими объектами. В данном случае, аналогия понимается с субъективной точки со стороны говорящего, а не с объективной. В итоге получается, что говорящий сам находит новое сходство и сам создаёт эти же сходство.

В случае фактического сходства объектов, даже если в соотношении объектов нету никакого сходства, получаемое образное выражение является метафорой. Так-как даже если нету объективной схожести, говорящий основываясь на своей воображение может создать субъективное сходство. Поэтому метафора все равно может образовываться, несмотря на отсутствие связи между объектами. Надо помнить, что если даже нету никакой объективной связи между двумя словами, в них имеются невидимая безусловная схожесть. Образованное образное выражение всегда проходит через похожие аспекты, то есть только тогда когда имеются общие знания между говорящим и слушателем, выражение метафоры можно назвать успешным.

¹ 국립국어원, 직유에 대한 개념 정의, www.korean.go.kr.

² Usmanova Sh., Tarjimaning lingvomadaniy masalalar, 4-ma'ruza, Tashkent, 2016.

³ Begimova N., Alisher Navoiy nomidagi Samarqand davlat universiteti, O'zbek tilida badiiy tasvir vositalaridissertatsiya.1-bob. Samarqand, 2011.

⁴ Abdurahmonov G'.A., O'zbek tili grammatikasi 1, Toshkent, 1975, 531 bet.

-
- ⁵ Согласно данным корейского корпуса, '처럼[чором]' было определено как наиболее часто используемое вспомогательные частицы.
<http://ithub.korean.go.kr/user/guide//corpus>.
- ⁶ 연지은, 한국어 교육을 위한 직유 표현, 서울 여자 대학교, 2010, 46쪽.
- ⁷ To'xtaboyev X., Qiz bolaga tosh otmang, Tashkent, 2018, 32 bet.
- ⁸ Tursun P., O'qituvchi, Tashkent, 1972, 45 bet.
- ⁹ В Корее лисица используется, когда это метафора для человека, чьи действия умны и хитры, 표준국어대사전, www.stdict.korean.go.kr.
- ¹⁰ Egam R., Yurak sadosi, Tashkent, 2018, 35 bet.
- ¹¹ 고아라, 조사 '같이'와 '처럼'의 의미와 기능에 대한 연구, 건지인문학 제9집, 2013, 6쪽.
- ¹² 최정재, 미안해요 당신 사랑해서, 발칙한 상상, 2009, 116쪽.
- ¹³ 이금이, 너도 하늘말나리야, 푸른책들, 1999, 11p.
- ¹⁴ 고려대한국어사전, 고려대학교, 2019.
- ¹⁵ 우리말샘, www.oendict.korean.go.kr.
- ¹⁶ 표준국어대사전, 국립국어원, stdict.korean.go.kr.

Использованная литература

- Abdurahmonov G.A.(1975).** o'zbek tili grammatikasi 1, Toshkent, 531 bet, 545 bet.
- Beginova N. (2011)** O'zbek tilida badiy tasvir vositalar , Alisher navoiy nomidagi Samarqand davlat universiteti, 1.2.
- Botirova A.(2019).** 'Ravshan' dostonida badiiy tasviriy o'xshatishlarning o'rni, Miliy o'zlikni anglash va millatlararo do'stlik, Tashkent, 109 bet.
- David Fishelov.(2007).** shall I compare thee? Simile understanding and semantic categories, Journal of literary semantics, 72 bet.
- MaMatov A.(2000).** O'zbek tili fraologizmlarning shakillanish masalalari, Tashkent, 135 bet.
- Mirzo T.(2020).** The linguistic features of metaphoric phraseological units in the Uzbek language, Uzjournals, Tashkent, 98p.
- Sotim Avaz.(2006).** Temurg'ozi to'ra, Sharq nashriyot-matbaa Aksiyadorlik kompaniyasi, 12 bet.
- Исроилова, Д. И. (2018.)** Comparative analysis of the zoonyms in English and Uzbek, в Молодой учёный №20
- To'xtaboyev X.(2018).** Qiz bolaga tosh otmang, Tashkent, 203 bet.
- Usmanova Sh.(2016).** O'shatishlar va ularning tarjimasidagi o'ziga xos jihatlar, Tarjimaning, lingvomadaniy masalalari, Tashkent, 30 bet.
- 김지수(2009).** 러시아어와 한국어의 관용구를 통한 언어와 문화의 상관 관계 고려대학교, 3 쪽.
- 다카하시.(2012),** 한일 동물 메타포에 관한 대조연구 석사학위 논문, 중앙대학교, 7쪽.
- 박경리.(2012).** 토지 1, 마로니에 북스, 109쪽.
- 배상우.(1997).** 외국어 교수에 있어서의 문화적 측면, 단국대학교, 6쪽.

- 연지은(2010). 한국어 교육을 위한 직유 표현, 서울 여자대학교, 46쪽.
- 윤호경(2020). 현대시 교육을 위한 직유의 심미적 표현 효과 연구, 청람어문교육, 27-30쪽.
- 이금이(1999). 너도 하늘말라리아, 푸른 책들 출판, 171쪽.
- 이종열.(2003). 한국어 비유 표현의 개념적 통합 양상, 대구 대학교, 담화와 인지 10권, 23쪽.
- 찰스다윈 지음, 김홍표 옮김.(2014). 인간과 동물의 감정 표현, 지식을 만드는 지식, 400~415 쪽.
- 채부규.(2008). 외국인을 위한 한국어 직유 표현 교육 연구, 경희대학교, 1~2쪽.
- 여우의 신화-상징(2000). 두산백과사전.
- 고려대 한국어 대사전, <https://ko.dict.naver.com>.
- 우리말샘 인터넷 국어 사전, www.opendict.korean.go.kr.
- 한국민족문화대백과, www.terms.naver.com.

Received 10 Oct 2020, Screened 10 Nov 2020, Accepted 29 Nov 2020.